

## Ahava Atika

### אהבה עתיקה

Paroles : Na'ava Gefen - גפן נאווה

Musique : Na'ava Gefen - גפן נאווה

Chorégraphie : [Eliyahu Gamliel](#) - 1983

### אהבה עתיקה

זמר עתיק לאהובי אשיר  
לשלומי אשא קולי  
זמר עתיק אשירה לשלומי,  
אהובי שמע קולי!  
מה רזים חתמו עיניך  
ושפתיך כניצן?  
כי פנים רבות פניך  
ואחד יפּיין.

לו ידעתי עלם חן  
עד מה שחורות עיניך  
התגלה לי מה בשורה  
יביאו לי שפתיך  
אם תדע אי המפתח,  
בואה לגני  
אם גביע קסם יש עימך  
אמזוג לך ייני

אנה פנה דודי,  
לאן הלך אהובי בבת עיני?  
אנה הלך שחור התלתלים,  
ידידי גלו אוזני  
כתפוח בעצי הגן נערי בנערים  
אחפשנו בעיקבי הצאן אדלג על הרים

כי הנה הסתיו עבר, הסתיו חלף עבר  
קול דודי עוד לא נשמע מדוע לא חזר  
בכרמי ציון בקשתי את שאהבה נפשי  
ידידי, הו, תנו לי אבן להניח ראשי

שובי השולמית, הו, שולמית, שובי נא אל מעונך  
שובי ראי כי עלמים רבים מצפים מול חלונך  
שקר החן והבל היופי-הם טמנו לך פח  
את לבבך הטי רק אל האופי-וייטב גם לך

נערה:

השבעתי אתכם רעי בירושלים  
את אשעה לעצתכם יגדל ענשי כפליים  
כל כי אהבתי שקר והבל את הדין אתן  
יען שקר כה נאה הוא והבל מלא חן.

### **Ahava atika**

Zemer atik la'ahuvi ashir  
Lishlomi esa koli  
Zemer atik ashirah lishlomi,  
Ahuvi sh'ma koli !  
Ma razim chatmu eineicha  
Usfatecha kanitzan ?  
Ki panim rabot paneicha  
Ve'echad yofiyan.

Lu yadati elem chen  
Ad mah shchorot eineicha  
Hategale li mah b'sorah  
Yavihu li sfateicha  
Im teda ei' hamafteach,  
Bo'ah legani  
Im gavi'a kesem yesh imach  
Emzog lecha yeni.

Anah pana dodi,  
Le'an halach ahuvi bavat eini ?  
Ana halach sh'chor hataltalim,  
Yedidai galu ozni  
Ketapuach beatzei hagan na'ari bane'arim  
Achapsenu beikvei hatzon adaleg al harim.

Ki hineh hastav avar, hastav chalaf avar  
Kol dodi od lo nishm'a madu'a lo chazar  
Becharmei tzion bikashti et she ahavah nafshi  
Yedidai, ho, tnu li even lehani'ach roshi.

Shuvi hashulamit, ho, shulamit, shuvi na el maonech  
Shuvi re'i ki alamim rabim metzafim mul chalonech  
Sheker hachen vehevel hayofi - hem tamnu lach pach,  
Et levavech hati rak el haofi- veyitav gam lech

### **Na'arah :**

Hishbati etchem re'aye birushalayim  
Et ash'eh le'atztachem yigdal onshi kiflayim

Kol ki ahavati sheker vehevel et hadin eten  
Ya'an sheker ko naeh hu vehevel male chen.

### Cantique des cantiques 2,3

Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les jeunes gens; j'ai brûlé du désir de m'asseoir sous son ombrage, et son fruit est doux à mon palais.

כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר, כֵּן דוֹדִי בֵּין הַבָּנִים; בְּצֵלוֹ חִמַּדְתִּי וַיִּשְׁבַּתִּי, וּפְרִיֹו  
מִתּוֹק לְחִפִּי.

### Cantique des cantiques 2,8

C'est la voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient, franchissant les montagnes, bondissant sur les collines.

קוֹל דּוֹדִי, הִנֵּה-זֶה בָּא; מְדַלֵּג, עַל-הַהָרִים--מִקְפָּץ, עַל-הַגְּבְעוֹת.

### Cantique des cantiques 2,11

Car voilà l'automne qui est passé, la saison des pluies est finie, elle a cédé la place.

כִּי-הִנֵּה הַסֶּתֶו, עָבַר; הַגֶּשֶׁם, חָלַף הַלֵּךְ לוֹ.

### Cantique des cantiques 3,1

Sur ma couche nocturne, je cherchai celui dont mon âme est éprise: je le cherchai mais ne le trouvai point.

עַל-מִשְׁכְּבִי, בַּלַּיְלוֹת, בִּקְשָׁתִי, אֵת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי; בִּקְשָׁתִיו, וְלֹא  
מָצָאתִיו.

### Cantique des cantiques 7,1

Reviens, reviens, ô la Sulamite, reviens, reviens, que nous puissions te regarder! Pourquoi voulez-vous regarder la Sulamite, comme on fait d'un ballet de deux chœurs?

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלְמִית, שׁוּבִי שׁוּבִי וְנַחֲזֶה-בָךְ; מֵה-תִּחַזּוּ, בַּשּׁוּלְמִית,  
כְּמַחְלֵת, הַמַּחְנִים.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Atik, atikah	vieux, antique		עתיקה, עתיק
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Ahuv, ahuva	aimé		אהובה, אהוב
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Mah	que, comme, combien		מה
Raz, razim	un secret, un mystère	[ז]	רז, רזים
Lachtom, chatam	signer/sceller/terminer		חתם, לחתם
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Nitzan, nitzanim	un bourgeon, un bouton (de fleur)	[ז]	ניצן, ניצנים
Ki	car		כי
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Echad	un		אחד
Yofi	la beauté	[ז]	יופי
Yofiyon	la beauté		יופיין
Lu	si		לו
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Elem, alamim	un jeune homme	[ז]	עלם, עלמים
Chen	la grâce, la beauté	[ז]	חן
Shachor, shchorah	noir		שחורה, שחור
Legalot, gila	dévoiler		לגלות, גילה
Bsora, bsorot	une nouvelle, une annonce	[נ]	בשורות, בשורה
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Im	si		אם
Ei	où / quel		אי
Mafteach, maftechot	une clé	[ז]	מפתח, מפתחות

Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Gavi'a, gvi'im	une coupe, un gobelet	[ז]	גביע, גביעים
Kesem, k'samim	un sortilège/un charme	[ז]	קסם, קסמים
Yesh	il y a		יש
Im	avec		עם
Limzog, mazag	verser		מזג, למזוג
Yayin, yeyot	du vin	[ז]	יין, ייות
Anah	où		אנה
Lifnot, pana	tourner		פנה, לפנות
Dod, dodim	un amoureux, un amant	[ז]	דודים, דוד
Le'an	où, d'où, à quel endroit		לאן
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Bavah, bavot	la pupille, la prunelle	[נ]	בבה, בבות
Taltal, taltalim	une boucle, un tas	[ז]	תלתלים, תלתל
Yadid, yadidim	un ami	[ז]	ידידים, ידיד
Legalot, gila	dévoiler		לגלות, גילה
Ozen, oznayim	une oreille	[נ]	אוזניים, אוזן
Tapuach, tapuchim	une pomme	[ז]	תפוח, תפוחים
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Na'ar, ne'arim	un jeune homme, un enfant	[ז]	נערים, נער
Lechapes, chipes	chercher		חיפש, לחפש
Be'ikvei	à la suite de		בעיקבי
Tzon	le menu bétail	[נ]	צאן
Ledaleg, dileg	sauter, sautiller		דילג, לדלג
Al	sur		על
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Hineh	voici		הנה
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Od lo	pas encore		עוד לא
Lehishama, nishma	être entendu		נשמע, להישמע

Madu'a	pourquoi		מדוע
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Tzion	Sion/Israël		ציון
Levakesh, bikesh	demander, chercher		לבקש, ביקש
She	que		ש
Nefesh, nfashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Lehani'ach, hini'ach	placer, poser		להניח, הניח
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Shulamit	la Sulamite		שולמית
El	vers		אל
Ma'on, me'onot	une habitation	[ז]	מעון, מעונות
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Alam, alamim	un jeune homme	[ז]	עלמים, עלם
Letzafot, tzipa	attendre		ציפה, לצפות
Mul	face à		מול
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב
Sheker, shekarim	un mensonge	[ז]	שקר, שקרים
Hevel, havalim	la vapeur, la buée	[ז]	הבל, הבלים
Hem	ils		הם
Litmon, taman	cacher, enfouir		טמן, לטמון
Pach, pachim	un piège	[ז]	פח, פחים
Litmon pach	tendre un piège		לטמון פח
Lehatot, hita	incliner, faire pencher		היטה, להטות
Rak	seulement		רק
Ofi, ofayim	le caractère	[ז]	אופי, אופיים
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Gam	aussi		גם
Na'ara, na'arot	une jeune fille	[נ]	נערות, נערה

Lehashbi'a, hisbi'a	jurer	השביע, להשביע
Re'a, re'im	un ami, un compagnon [ז]	רעים, רע
Yerushalayim	Jérusalem	ירושלים
Lehash'ot, hish'ah	détourner/suspendre quelqu'un	הישעה, להשעות
Etzah, etzot	un conseil, un dessein/la raison [נ]	עצה, עצות
Ligdol, gadal	pousser, grandir	גדל, לגדול
Onesh, onashim	une punition, un châtement [ז]	ענש, ענשים
Kiflayim	au double, deux fois plus	כפליים
Kol ki	tout ce qui	כל כי
Le'ehov, ahav	aimer	אהב, לאהוב
Din, dinim	le jugement / la justice [ז]	דין, דינים
Ya'an	à cause de / parce que	יען
Ko	si, tellement, tant	כה
Na'e, na'a	beau, joli, agréable	נאה, נאה
Hu	il	הוא
Mal'e, mle'a	plein, rempli	מלאה, מלא



## Un ancien amour

Pour mon aimée, je chanterai un chant ancien,  
J'élèverai ma voix pour Shlomi.  
Pour Shlomi, je chanterai un chant ancien,  
Mon aimée, entend ma voix !  
Quels secrets tes yeux ont-ils scellés  
Et tes lèvres pareilles à un bourgeon ?  
Car ton visage a différentes facettes,  
Et l'une d'elle est la beauté.

Si je connaissais, beau jeune homme,  
Comme tes yeux sont noirs !  
Me révéleras-tu le message  
Que tes lèvres m'ont apporté ?  
Si tu peux trouver la clé,  
Viens dans mon jardin,  
Si tu apportes avec toi une coupe enchantée,  
J'y verserai mon vin.

Où mon bien-aimé a-t-il tourné ?  
Où est allé mon amour, prunelle de mes yeux ?  
Où est parti celui aux boucles noires ?  
Mes amis m'ont parlé,  
Comme un pommier parmi les arbres du jardin,  
Ainsi mon ami parmi les jeunes hommes,  
Je le chercherai à la suite du troupeau, je sauterai sur les montagnes.

Car voici, l'automne est passé, l'automne est terminé, passé.  
On n'a pas encore entendu la voix de mon bien-aimé, pourquoi n'est-il pas revenu ?  
Parmi les vignes de Sion, j'ai cherché celui que j'aime.  
Mes amis, oh, donnez-moi une pierre pour y poser ma tête.

Reviens Sulamite, oh, Sulamite, reviens vers ta demeure !  
Reviens, regarde, de nombreux jeunes gens attendent face à ta fenêtre.  
Mensonge que la grâce, vanité que la beauté - elles te tendent un piège.  
Que ton cœur s'oriente uniquement vers la personnalité - ce sera mieux pour toi.

## Jeune fille :

Je vous ai juré, mes amis de Jérusalem,

...

...

Car le mensonge est tellement agréable et la vanité pleine de charme.